

# Exemples de livres à utiliser avec des enfants de moins de 5 ans en contexte plurilingue

Le plus souvent, les animations de livres se font en français. En milieux plurilingue, il est fortement recommandé de tenir compte de la diversité linguistique des enfants sans pour autant lire un livre dans une langue que l'on ne maîtrise pas !

Une animation avec des livres sans texte, par exemple, permet aux enfants d'exprimer des mots ou même des sons dans sa langue maternelle. Cet enfant est valorisé devant ses pairs et sa langue maternelle mise en valeur. L'ensemble des enfants du groupe bénéficie de cet éveil aux langues et à la diversité linguistique.

## LIVRES SANS TEXTE

### 1. Les trois petits cochons/ Rascal

### 2. Dessine! / Bill Thomson

Trois enfants trouvent un sac dans lequel se trouvent des craies de couleur. Ils constatent rapidement que les dessins qu'ils imaginent avec ces craies prennent vie, pour le meilleur et pour le pire...

### 3. Le Petit Chaperon rouge / par Domas

"Un conte célèbre raconté dans une BD **sans texte** ; un atelier pour apprendre à dessiner les personnages ; le conte dans sa version **texte** est inclus!"

### 4. Des ronds, des carrés / Jill Hartley

Imagier aux pages cartonnées proposant une succession de photographies mettant en vedette des ronds et des carrés.

### 5. Jour papillon ou jour hérisson? / [texte de] Agnès de Lestrade ; [illustrations de] Vincent Mathy.

En leur attribuant une image évocatrice, un petit garçon décrit les différents états d'âme qui teintent le cours de ses journées. Ainsi, il y a ces jours papillon où il se sent le cœur léger, les jours hérisson où il pique si on l'approche, ceux de cochon qui lui permettent de se salir, ceux de moutons qui l'incitent à courir, ces jours lents comme une tortue, ceux où il se sent grand, tout petit, où il bondit, montre les dents, rêve ou ne sait pas trop quoi penser... tandis qu'il sait que demain sera toujours un autre jour.

6. **Noir sur Blanc / Tana Hoban, éd. Kaléidoscope**  
Blanc sur noir / Tana Hoban, éd. Kaléidoscope
7. **Qui se cache sous les fleurs? / Yusuke Yonezu, minédition**
8. **Les formes, coll. Moulin à paroles, éd. Milan jeunesse**
9. **J'observe les saisons qui passent! / Hartmut Bieber**  
J'observe ce qui se passe! / Hartmut Bieber
10. **Devine qui fait quoi/ Gerda Muller**
11. **Seigneur Lapin/ Adrien Albert**
12. **Dubuc, Marianne. La mer, Montréal, éd. La Pastèque, 2011**
13. **Cumont, Louise-Marie. En voiture, éd. MeMo, 2011**
14. **Schubert, Ingrid. Le parapluie, Namur, éd. Mijade, 2011**

## **LIVRES BILINGUES**

**1. Mon premier visuel – bilingue / Ariane Archambault, Jean-Claude Corbeil**  
Pensée en fonction des enfants de 2 ans et plus, la nouvelle édition de *Mon Premier Visuel* renferme pas moins de 1 600 mots et 1 300 illustrations en couleurs, le tout regroupé sous 36 thèmes de la vie quotidienne. Voilà donc le dictionnaire qu'il vous faut pour accompagner les plus jeunes dans leur apprentissage du vocabulaire approprié sur un sujet donné.

**2. Les Aventures de Nanou et Ti Ko – Aventi Nanou ak Ti Ko**  
Un livre bilingue, en français et en créole, permettant aux jeunes d'apprendre le créole tout en s'amusant.

**3. Les petits cousins espagnols / Claire Chacé, Diaz Bozetti, Magali Clavelet**  
Le livre propose des comptines en espagnol.

**4. ABCXYZ**  
Idée originale que la déclinaison de cet abécédaire autour de cinq langues : le français, l'italien, l'espagnol, l'allemand et l'anglais. Les petits lecteurs apprendront ainsi que lion se dit « leone » in italiano, « léon » en espagnol, « Löwe » auf Deutsch et « lion » in english. Et parce que le jeu ne s'arrête pas là, invitez les apprentis de la langue à rechercher les lettres et leurs formes dans les illustrations colorées et amusantes.

**5. J'apprends l'arabe en chantant [ensemble multi-supports] : je chante, je joue, je comprends, je parle. (Octogone)**  
Le livre propose quatorze chansons arabes portant sur les activités quotidiennes des enfants. Elles sont accompagnées de la notation musicale et de leur traduction française. Le volume présente aussi des mots et des

expressions tirés des chansons. Il propose ainsi une initiation au vocabulaire arabe. Sur le disque, la version karaoké suit la version chantée.

**6. Les mille premiers mots en arabe / Heather Amery ; illustrations, Stephen Cartwright (Côte des Neiges)**

Vocabulaire en images. Les illustrations, aux multiples détails et situations cocasses, évoquent des scènes familières du quotidien. Ce vocabulaire existe en version française, anglaise, allemande, espagnole, italienne, portugaise et arabe.

**7. Contes du monde arabe / Jean Muzi ; ill. de Gérard Franquin. (Côte des Neiges)**

Seize contes imprégnés de sagesse, recueillis auprès de vieux conteurs du Moyen-Orient. Ils évoquent très justement la vie des peuples du désert. Issus de la littérature orale **arabe**, ces récits "sont en quelque sorte un des prolongements des «Mille et une nuits».

**8. À toi l'Italie / l'Allemande / l'Espagne / le Japon / le Portugal / le Maroc / la Russie / l'Inde / le Sénégal (Octogone, Côte-des-Neiges)**

Collection d'ouvrages proposant une mine d'informations sur un pays donné. Ici, on découvre les pays mentionnées en compagnie de deux enfants fictifs. Pour chaque pays en vedette: une journée typique dans la vie d'un écolier, le système scolaire et politique, les fêtes importantes, les mœurs et coutumes, les habitudes alimentaires et les spécialités locales.

**9. Les amies de chez nous**

– Marie-Merci au défilé du carnaval / Guy Dessureault (Côte-des-Neiges) (français-créole)

– Malek et la main de Fatima / Guy Dessureault (français-arabe).

**10. L'imagerie Français-Arabe**

**11. Les couleurs de Fahim / Boutros al-Maari (français-arabe)**

## **LIVRES DANS DES LANGUES ÉTRANGÈRES**

**1. Buenas noches Samuel / Marie-Louise Gay (espagnol)**

**2. Por favor Eleonor / Marie-Louise Gay (portugais)**

**3. Stella et Sasha / Marie-Louise Gay (en plusieurs langues)**